



Peter Huchel

PETER HUCHEL (1903-1981). Figura señera de la poesía alemana del siglo veinte. Nació en Berlín-Lichterfelde. En 1971 escapó de la República Democrática Alemana y hasta su muerte, en 1981, vivió en la región de Friburgo. Los tres poemas que aquí se presentan pertenecen al libro *Gezählte Tage* (*Días contados*), publicado por Suhrkamp en 1972. LC

Die Wasserramsel

Könnte ich stürzen
heller hinab
ins fließende Dunkel

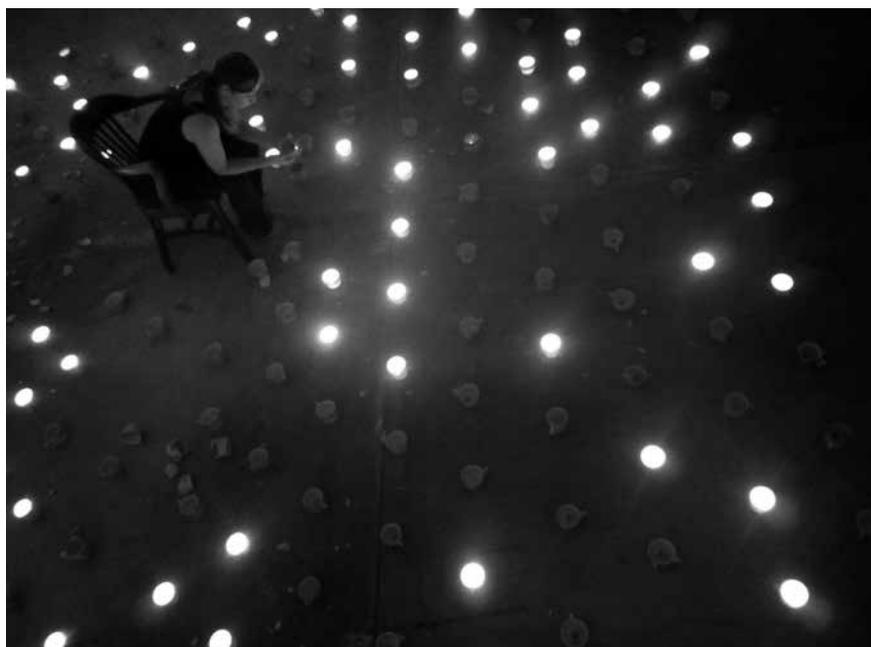
um mir ein Wort zu fischen,

wie diese Wasserramsel
durch Erlenweige,
die ihre Nahrung

vom steinigen Grund des Flusses holt.

Goldwäscher, Fischer,
stellt eure Geräte fort.
Der scheue Vogel

will seine Arbeit lautlos verrichten.



La espera (2013), de Yuriko Rojas. Foto: Estefanía Velázquez.

El mirlo acuático

Podría descender
más luminoso en picada
en el fluir de lo oscuro

y así pescarme una palabra

como ese mirlo acuático
a través de la enramada del aliso
que toma su alimento

del fondo pétreo de las aguas del río.

Gambusinos, peces,
alejen sus utensilios.
El pájaro esquivo

quiere efectuar su trabajo en silencio.



La espera (2013), de Yuriko Rojas. Foto: Estefanía Velázquez.

Keine Antwort

Aufs schwimmende Nebelhaupt
der Eiche
setzt sich die Krähe.
Der Katzenbalken ist leer.

Schatten von dürrem
Weingerank
an der Zimmerdecke.
Zeichen,
von eines Mandarinen Hand
geschrieben.

Das Alphabet,
das du besitzt,
reicht nicht aus,
Antwort zu geben
der wehrlosen Schrift.



La espera (2013), de Yuriko Rojas. Foto: Estefanía Velázquez.

Sin respuesta

En la copa de niebla flotante
del roble
posa la corneja.
El cabrio del tejado está vacío.

Sombras de una endeble
parra
en el techo del cuarto.
Signos,
escritos
por la mano de un mandarín.

El alfabeto
que tú dominas
no es suficiente
para darle respuesta
a la inerme escritura.



La espera (2013), de Yuriko Rojas. Foto: Estefanía Velázquez.

Bei Wildenbruch

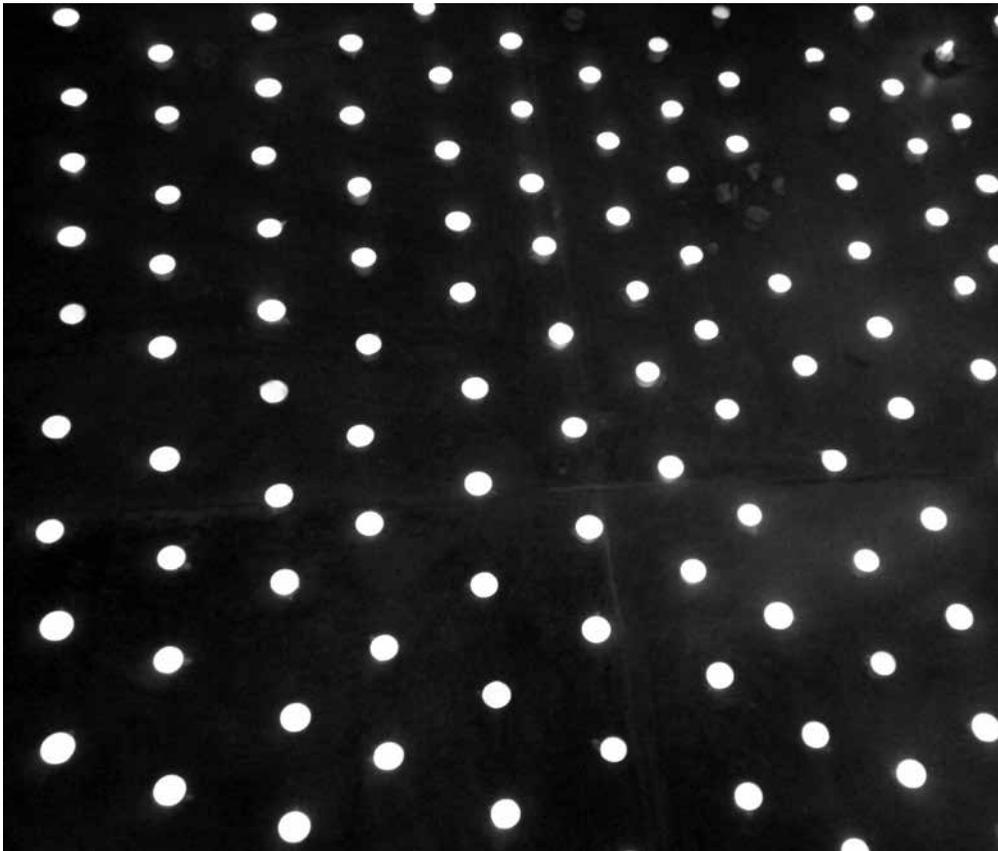
Eine Distel,
deren Gedächtnis der Wind zerfasert.

Pferde mit blitzenden
Brustblattgeschirren.

Im durchsonnten Wasser
der messerscharfe Schatten der Fische.

Bald frißt der Nebel
aus der Krippe kahler Äste.

Das Geständnis des Jahrs, die Krähen
tragen es in die weiße Finsternis des Himmels.



La espera (2013), de Yuriko Rojas. Foto: Estefanía Velázquez.

En Wildenbruch

Un cardo
y su memoria deshebrada por el viento.

Caballos con arreos
al modo del relámpago.

En el agua bronceada
la cortante sombra de los peces.

Pronto la niebla devora
el pesebre de la rama en sequía.

La confesión del año, los cuervos
la portan en la blanca penumbra del cielo. LC



La espera (2013), de Yuriko Rojas. Foto: Estefanía Velázquez.

DANIEL BENCOMO. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de Poesía*. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en el área de Jóvenes Creadores-Poesía en el periodo 2010-2011, México.